

Стандарты Медицинских услуг (китайские граждане, выезжающие в Россию)
Standards of Medical Services (Chinese citizens travelling to Russia)
附录B. 医疗服务标准 (中国游客前往俄罗斯)

附件 № 1 (医疗服务标准 SMS) 俄罗斯旅游协会《世界无国界》与中国旅游协会对俄罗斯公民和中国公民的紧急医疗援助合作协议

Стандарты медицинского обслуживания SMS, утвержденные Некомерческим Партнерством «Объединение Международной Интеграции в Туризме «Мир Без Границ» и Китайской Туристической Ассоциацией о сотрудничестве в области страхования и оказания экстренной помощи российским и китайским туристам.

此协议中, 各方同意从中华人民共和国境内进入俄罗斯联邦境内的中国游客实施健康保险和信息服务标准要求。

In this document, the parties agree on the requirements for standards of health and information service for insurance Chinese tourists entering the territory of the Russian Federation from the territory of China.

Данным документом стороны договариваются о требованиях к стандартам медицинского и информационного обслуживания при страховании российских туристов, въезжающих на территорию Российской Федерации с территории Китайской Народной Республики.

对中国游客的保险计划采取以下两种方案 –

Insurance of Chinese tourists is organized in one of two options –

Страхование для китайских туристов производится по одному из двух вариантов –

选择A – 中国游客通过航空交通方式抵达俄罗斯境内的, 总保险金额为300,000元人民币。保险费标准以每人每天10元人民币为基础进行计算。

Option A - Insurance tourists crossing the border by air. The size of the insured sum is 300,000 RMB. The premium is calculated on the basis of 10 RMB per person per day.

Вариант А – страхование туристов, пересекающих границу воздушным путем. Размер страховой суммы составляет 300,000 RMB. Страховая премия рассчитывается исходя из 10RMB с человека в день.

选项B – 中国游客通过陆路交通方式抵达俄罗斯境内的, 总保险金额为150,000元人民币。保险费标准以每人每天5元人民币为基础进行计算。

Option B - Insurance tourists crossing the border by land crossing. The size of insured the sum is 150,000 RMB. The premium is calculated on the basis of 5 RMB per person per day.

Вариант В – страхование туристов, пересекающих границу через наземный контрольно-пропускной пункт. Размер страховой суммы составляет 150,000 RMB. Страховая премия рассчитывается исходя из 5 RMB с человека в день.

保险计划必须符合下列信息需求:

- 提供全年365天, 每天24小时的调度援助服务
- 提供信息调度服务支持 (包括医疗咨询会诊和紧急救援服务)
- 为被保险人的亲属传递现场 (信息) 情况

Insurance programs must meet the following information requirements:

- Access to dispatching service 24 hours per day, 365 days in a year
- Information services of dispatching service (including medical consultations and emergency assistance services)
- Sending of the spot news (messages) to relatives of the insured

Программы страхования должны отвечать следующим информационным требованиям:

- Доступ к диспетчерской службе 24 часа в день, 365 дней в году
- Информационные услуги диспетчерской службы (в том числе медицинские консультации и услуги экстренной помощи)
- Отправка экстренных сообщений родственникам застрахованных

在保险期间内，保险人依下列约定承担给付保险金的责任：

The Insurance Company will assume the liability for payment of benefits in accordance with the following provisions during the Insurance Period:

В течении срока страхования, страховщик несет ответственность по выплате страховки в соответствии со следующими положениями

保险责任 Insurance Liability / Страховые ответственности

1. 紧急救援医疗保险金 Emergency Aid Benefits / Страхование экстренной помощи

被保险人在俄罗斯联邦遭受意外伤害或突发急性病，经保险合同约定的救援机构（以下简称救援机构）确认需要医疗援助，保险人承担将被保险人紧急送往当地的医疗机构的合理运送费用以及到达该医疗机构之前所发生的合理施救费用。

When the Insured suffers accidental injury or acute disease in Russian Federation and the necessity of medical assistance is confirmed by the emergency agency specified in this Contract (hereinafter the "Emergency Agency"), the Insurance Company will assume the Reasonable Evacuation Costs arising from evacuating the Insured to the local medical facility and the reasonable emergency aid cost before arrival at the medical facility.

При возникновении несчастных случаев или острых заболеваний с застрахованным на территории Российской Федерации, когда врачи компании-ассистанса считают, что застрахованному необходима медицинская помощь, страховая компания обязуется оплатить разумные расходы по транспортировке застрахованного в местное медицинское учреждение и оплатить стоимость срочной медицинской помощи до прибытия в медицинское учреждение.

2. 紧急转移医疗保险金 Emergency Transfer Benefits / Страхование экстренной транспортировки
被保险人在俄罗斯联邦遭受意外伤害或突发急性病，经救援机构确认因病情需要且被保险人所在地医院条件不能保证被保险人得到充分的救治时，保险人承担将被保险人从事发地转运至境外授权医生认为更适当的医院接受治疗的护送转院费用。

When the Insured suffers accidental injury or acute disease in Russian Federation and it is confirmed by the assistance agency that the local hospital is not capable of the required care of accidental injury or acute disease of the Insured, the Insurance Company will assume the transfer costs arising from transferring the Insured from the place of accident to the more suitable hospital determined by the overseas authorized physician.

При возникновении несчастных случаев или острых заболеваний с застрахованным на территории Российской Федерации, когда ассистанская компания считает, что местное медицинское учреждение не в состоянии оказать необходимую медицинскую помощь, застрахованный будет транспортирован в другое ближайшее медицинское учреждение, оборудованное для лечения полученных повреждений или данного конкретного заболевания.

3. 住院医疗保险金 Hospitalization Benefits / Компенсация за расходы в больнице
被保险人在俄罗斯联邦遭受意外伤害或突发急性病，并因该意外伤害或急性病接受住院治疗连续超过三十六小时，对被保险人住院所发生并实际支出的、必要且合理的住院医疗费用（含床位费、检查费、化验费、治疗费、手术费、药费和救护车费等），保险人在扣除其他途径已经补偿或给付部分以及保险合同约定的免赔额后，对其余额按保险合同约定的给付比例给付住院医疗保险金。住院医疗保险金的免赔额、给付比例分别在保险单上载明。

When the Insured suffers accidental injury or acute disease in Russian Federation that results in hospitalization for thirty six consecutive hours, the Insurance Company will pay the hospitalization benefits in an appropriate percentage of the reasonable, necessary hospitalization expenses incurred and paid (including ward, examination, lab, treatment, operation, medicine and ambulance fees and costs) less any amounts reimbursed or paid by other means and the deductibles hereunder. The deductibles and the percentage for hospitalization benefits are stated on the Policy.

При возникновении несчастных случаев или острых заболеваний с застрахованным на территории Российской Федерации, если срок госпитализации застрахованного превысил тридцать шесть часов, страховщик оплатит согласованные и санкционированные сервисной компанией расходы, за вычетом франшизы, по перевозке застрахованного в ближайшее медицинское учреждение, включая оплату пребывания в больнице, стоимость анализов, обследований, операций, лекарств и экстренной помощи. Размер франшизы и страховая сумма указаны в страховом полисе.

未满十二周岁的被保险人住院治疗的，在被保险人住院期间，保险人承担一位家长的陪同住院费用（若该医院无陪护设施，则安排该家长入住附近酒店，保险人承担该家长的酒店住宿费用）。累计支付的费用以保险合同约定的陪同住院费用限额为限。

For hospitalization of the Insured below 12 full years of age, the Insurance Company will pay one parent's companion expenses during the hospitalization period (if the hospital does not provide accommodation for companion, the Insurance Company will accommodate the parent at the hotel at its cost). The accumulated companion expenses shall be subject to the limit provided hereunder.

При госпитализации застрахованного младше 12 лет, страховщик в том числе оплачивает расходы одного из сопровождающего его родителя на период госпитализации (если больница не предоставила ему жилье, то страховая компания оплатит его пребывание в гостинице). Ограничение на общую сумму расходов на проживание указано в договоре.

4. 转运回国保险金 Repatriation Benefits / Досрочное возвращение.

被保险人在俄罗斯联邦遭受意外伤害或突发急性病，对被保险人的治疗结束后，或境外授权医生认为被保险人的病情或伤势已稳定可以旅行时，保险人承担将被保险人以经济交通方式转运到中国境内被保险人居住地或因病情需要送至中国境内二级以上（含二级）医院所支出的必要且合理的转运回国费用。

After the treatment of the Insured suffering accidental injury or acute disease in Russian Federation or the overseas authorized physician deems that the disease or injury of the Insured has stabilized to allow travel, the Insurance Company will assume necessary and reasonable repatriation expenses arising from repatriating the Insured in an economical manner to his/her place of domicile within China or, if necessitated by disease or injury condition, to a Class II or higher rated hospital within China.

При возникновении несчастных случаев или острых заболеваний с застрахованным на территории Российской Федерации, когда лечение застрахованного закончено или врачи медицинского учреждения считают состояние здоровья застрахованного пригодным для продолжения путешествия, страховщик оплачивает необходимые расходы по перемещению застрахованного эконом классом до места жительства или больницы в Китае.

5. 紧急门诊医疗保险金 Emergency Out-patient Treatment Benefits / Расходы на экстренную амбулаторную помощь.

被保险人在俄罗斯联邦遭受意外伤害或突发急性病，并因该意外伤害或急性病在当地医疗机构接受诊疗的，对被保险人每次事故所发生并实际支出的必要且合理的门诊医疗费用，保险人在扣除其他途径已经补偿或给付部分以及保险合同约定的免赔额后，对其余额按保险合同约定的给付比例给付紧急门诊医疗保险金。保险人给付的紧急门诊医疗保险金以保险合同约定的紧急门诊医疗保险金额为限，一次或累计给付的紧急门诊医疗保险金达到保险合同约定的紧急门诊医疗保险金额时，保险合同的该项保险责任终止。紧急门诊医疗保险金的免赔额、给付比例和保险金额分别在保险单上载明。

When the Insured suffers accidental injury or acute disease in Russian Federation that results in out-patient treatment at local medical facility, the Insurance Company will pay the emergency out-patient treatment Sum Insured in an appropriate percentage of the reasonable, necessary out-patient treatment expenses incurred and paid for each accident less any amounts reimbursed or paid by other means and the deductibles hereunder. The emergency out-patient treatment expenses paid by the Insurance Company shall not exceed the emergency out-patient treatment Sum Insured specified hereunder.

When any single payment or accumulated payments of emergency out-patient treatment expenses paid by the Insurance Company reach the emergency out-patient treatment Sum Insured specified hereunder, the corresponding liability under this Contract shall be terminated automatically. The deductibles and the percentage for emergency out-patient treatment Sum Insured are stated on the Policy.

При возникновении несчастных случаев или острых заболеваний с застрахованным на территории Российской Федерации, которые вызвали необходимость оказания экстренной амбулаторной помощи застрахованному, страховщик оплачивает расходы по каждому страховому случаю за вычетом франшизы. Если суммарные расходы по амбулаторному лечению превышают сумму указанную в договоре – договор страхования прекращает свое действие. Размер франшизы и страховая сумма указаны в страховом полисе.

6. 紧急牙科门诊医疗保险金 Emergency Dental Out-patient Treatment Benefits / Расходы на экстренную стоматологическую помощь.

被保险人在俄罗斯联邦因遭受意外伤害而直接造成的牙损伤，经境外授权医生确认需进行紧急医疗救治，对被保险人每次事故所发生并实际支出的必要且合理的紧急牙科门诊医疗费用，保险人在扣除保险合同约定的免赔额后，对其余额按保险合同约定的给付比例，承担紧急牙科门诊费用。保险人给付的紧

急牙科门诊医疗保险金以保险合同约定的紧急牙科门诊医疗保险金额为限，一次或累计给付的紧急牙科门诊医疗保险金达到保险合同约定的紧急牙科门诊医疗保险金额时，保险合同的该项责任终止。紧急牙科门诊医疗保险金的免赔额、给付比例和保险金额分别在保险单上载明。

When the Insured suffers dental injury directly caused by accidental injury or acute disease that occurs in Russian Federation and the overseas authorized physician confirms that emergency medical treatment is required, the Insurance Company will pay the emergency dental out-patient treatment benefits in an appropriate percentage of the reasonable, necessary emergency dental out-patient treatment expenses incurred and paid for each accident less the deductibles hereunder. The emergency dental out-patient treatment expenses paid by the Insurance Company shall not exceed the emergency dental out-patient treatment Sum Insured specified hereunder. When any single payment or accumulated payments of emergency dental out-patient treatment expenses paid by the Insurance Company reach the emergency dental out-patient treatment Sum Insured specified hereunder, the corresponding liability under this Contract shall be terminated automatically. The deductibles and the percentage for emergency dental out-patient treatment Sum Insured are stated on the Policy.

При возникновении несчастных случаев или острых заболеваний с застрахованным на территории Российской Федерации, связанных с возникновением у него острой зубной боли, страховщик оплатит расходы на оказание экстренной стоматологической помощи застрахованному за вычетом франшизы. Когда совокупная выплата по одному или нескольким страховым случаям превысит размеры страховой суммы действие страхового договора прекращается. Размер франшизы и страховая сумма указаны в страховом полисе.

7. 后事处理保险金 Remains Disposition Benefits / Страховая сумма в случае похорон.

若被保险人在俄罗斯联邦因遭受意外伤害或突发急性病导致身故，保险人按照被保险人的遗愿或其家属的愿望，以下列三种方式之一承担保险责任，但累计承担的费用以保险合同约定的后事处理保险金额为限。

If the Insured dies due to accidental injury or acute disease that occurs in Russian Federation, the Insurance Company will assume one of the following expenses in accordance with the will of the Insured or his/her family members. The accumulated remains disposition expenses paid by the Insurance Company shall not exceed the remains disposition Sum Insured specified hereunder.

Если застрахованный, находясь на территории Российской Федерации, получил случайные травмы или острое заболевание, приведшее к смерти, то по завещанию страхователя или желанию его родных, может быть осуществлено одно из трех видов страховых обязательств, при этом страховая сумма ограничивается данным приложением.

7.1 遗体转运回国 Repatriation of Mortal Remains / Расходы на репатриацию

保险人承担以正常航班将被保险人的遗体从身故地转运至中国境内约定的国际机场所发生的合理费用以及灵柩费和运送灵柩的费用。

The Insurance Company will assume the reasonable cost of repatriating mortal remains of the Insured from the place of death via scheduled flight to the agreed international airport within China as well as the coffin expense and coffin transportation expense.

Страховая компания оплачивает расходы по транспортировке гроба с телом застрахованного до согласованного в Китае аэропорта и транспортировку гроба регулярным рейсом.

若被保险人为非中华人民共和国国籍的或为香港、澳门、台湾地区人士的，保险人承担将被保险人的遗体转运至被保险人国籍所在国（或地区）或香港、澳门、台湾地区约定的国际机场所发生的合理费用以及灵柩费和运送灵柩的费用。

If the Insured is not a citizen of the People's Republic of China or is a permanent resident of Hong Kong, Macao or Taiwan, the Insurance Company will assume the reasonable cost of repatriating mortal remains of the Insured to the agreed international airport of the Insured's country or region of origin or Hong Kong, Macao or Taiwan as well as the coffin expense and coffin transportation expense.

Если застрахованный не является гражданином Китая, а постоянно проживает в Гонконге, Макао или Тайване, тогда страховщик оплачивает расходы на гроб и на авиационную перевозку гроба с телом застрахованного до международного аэропорта территорий Гонконга, Макао или Тайваня.

7.2 遗体火化和骨灰转运回国 Cremation of Mortal Remains and Repatriation of Cremains / Кремация тела и перевозка в Китай

保险人承担被保险人遗体在被保险人身故地的火葬费并以正常航班将骨灰盒转运至中国境内的运送费用。

The Insurance Company will assume the cost of cremation of mortal remains of the Insured at the place of death and the cost of returning cremains via scheduled flight to China.
Страховщик оплачивает расходы на кремацию тела страхователя и расходы на авиационный перевоз урны с прахом застрахованного в Китай регулярным рейсом.

7.3 就地安葬Local Burial / Похороны на месте смерти.

保险人承担将被保险人的遗体在其身故地就地安葬发生的相关费用。

The Insurance Company will assume the cost of burying the mortal remains of the Insured at the place of death.

Страховщик берет на себя оплату похорон застрахованного в месте, где произошла смерть.

8. 保险人对被保险人紧急救援所给付的各项保险金之和以保险合同约定的紧急救援总保险金额为限，一次或累计给付的保险金达到保险合同约定的紧急救援总保险金额时，保险合同终止。

The accumulated benefits payable by the Insurance Company in relation to emergency assistance for the Insured shall be only to the extent of the Sum Insured for emergency assistance specified hereunder. When any single payment of benefits or accumulated payments of benefits paid by the Insurance Company reach the Sum Insured specified hereunder, this Contract shall be terminated automatically.

Сумма выплат, которые страховщик может осуществить оплатит застрахованному за оказанную экстренную помощь, ограничиваются размером страховой суммы за скорую помощь, указанную в данном Приложении, обязанность по оплате расходов за скорую помощь прекращается в случае превышения лимита страховой суммы за скорую помощь.

责任免除Exclusions / Освобождение от ответственности:

因下列情形之一，造成被保险人在俄罗斯联邦遭受意外伤害或突发急性病，导致被保险人支出医疗费用和其他费用的，保险人不承担给付保险金的责任：

Accidental injuries or acute diseases the Insured suffers in Russian Federation will be excluded from the benefit liability of the Insurance Company in any of the following cases:

Страховщик освобождается от ответственности по выплате страхового возмещения в следующих случаях:

1. 保险单中特别约定保险人不承担保险责任的事项；

Circumstances under which the Insurance Company is excluded from insurance liability under the Policy;

В страховом полисе указано, что страховщик не несет ответственности:

2. 被保险人在保险合同生效前已具有的，且已接受治疗、诊断、会诊或服用处方药物的疾病或在保单生效日前经主治医生诊断需在保险合同有效期内进行诊断和治疗的疾病；

Any disease the Insured has suffered and for which the Insured has received treatment or diagnosis or taken prescription drugs before this Contract takes effect, or any disease that requires diagnosis and treatment during the term of this Contract according to the diagnosis by the attending physician before the Policy takes effect;

Не признаются страховыми случаями проявления, обострения и осложнения заболеваний которые требовали лечения застрахованного до момента заключения договора страхования.

3. 被保险人患精神病或精神分裂、先天性疾病、先天性畸形、变形或染色体异常、遗传性疾病、性传播疾病；

The Insured suffers psychosis, schizophrenia, congenital diseases, congenital malformations, chromosome abnormalities, genetic diseases or sexually transmitted diseases;

Не признаются страховыми случаями проявления, обострения и осложнения шизофрении, следствия врожденных аномалий, генетических заболеваний, задержки психического развития; болезни передающиеся половым путем.

4. 被保险人非因保险合同约定的意外伤害导致的洗牙、牙齿美白、正畸、烤瓷牙、种植牙或镶牙、与原牙病史有关的费用、非紧急或事先预约的牙科诊治及安装托牙、假牙等牙齿保健和修复；

The Insured receives such treatments as tooth cleaning, tooth whitening, orthodontic correction, ceramic teeth, tooth bleaching or tooth implantation that are not caused by accidental injuries covered

by this Rider, expenses in relation to past dental diseases, non-emergency or appointment-based dental treatment and other dental care or repair including fitting of denture or artificial teeth;
Не покрываются страховкой оплата отбеливание зубов, косметологические и ортопедических операции, если это не явилось следствием несчастного случая.

5. 被保险人的视力矫正手术或变性手术;

The Insured receives vision correction surgery or sex-reassignment surgery;

Не признаются страховыми случаями операции по коррекции зрения или по смене пола застрахованного.

6. 被保险人非因保险合同约定的意外伤害或急性病导致的整容或矫形手术;

The Insured receives plastic or orthopedic surgery that is not caused by accidental injuries or acute diseases covered by this Contract;

Не покрываются страховкой оплата косметологических и ортопедических операций, если это не явилось следствием несчастного случая.

7. 被保险人任何获取移植器官或者捐献器官所产生的费用;

Costs and expenses incurred by the Insured receiving any organ transplantation or donation;

Не покрываются страхованием трансплантация органов.

8. 被保险人任何精神的、心理障碍的治疗;

The Insured receives any psychiatric or psychological treatment;

Не покрываются страхованием оказание психологической помощи или лечения застрахованного.

9. 被保险人定期或者长期做透析的慢性或者晚期肾功能衰竭;

Chronic renal failure or end stage renal failure of the Insured that requires regular or long term dialysis treatment;

Не покрываются страхованием лечение хронических почечных заболеваний.

10. 在(但不限于)建筑工地、矿场、油田或者石油及化学工业现场等地进行职业活动发生意外伤害时所产生的费用;

Costs and expenses caused by accidental injuries that occur during occupational activities on (not limited to) construction sites, mines, oil fields or petroleum or chemical industry sites;

Не признаются страховыми событиями несчастные случаи, произошедшие на строительных площадках, шахтах, или площадках нефтяной и химической промышленности.

11. 搜寻和营救行动造成的费用;

Costs and expenses caused by search and rescue;

Не покрываются страховкой расходы на ведение поисково-спасательных операций.

12. 一般性体格检查、健康检查、疗养或康复治疗;

General physical examination, health examination, nursing or rehabilitative treatment;

Не покрываются страховкой общий медицинский осмотр, обследование, оздоровительная реабилитация.

13. 被保险人装配假眼、假牙、假肢或购买残疾用具;

The Insured wears ocular prosthesis, denture or artificial limb or purchase disability devices;

Не покрывается страховкой оплата искусственного глаза, зубов, конечностей или инструментов для инвалидов.

14. 被保险人在中国境内遭受意外伤害或突发急性病;

The Insured suffered accidental injury or acute disease within China;

Не являются страховым случаем если застрахованный получил травму или острое заболевание на территории Китая.